

**Теоретические и прикладные аспекты развития  
современной науки и образования**

УДК 80

**Кузнецова Ольга Григорьевна,**

старший преподаватель, кафедра общеобразовательных дисциплин,  
ДВФУ ФГБОУ ВО "Российский государственный университет правосудия,"  
Российская Федерация, 680014, г. Хабаровск, Восточное шоссе, 49

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные элементы лексического уровня юридического дискурса – термины, устойчивые обороты, роль терминологической лексики и устойчивых оборотов в профессиональной деятельности юриста, определение термина в лингвистике и в юридической литературе, так как эта проблема исследуется и филологией, и юриспруденцией; разбираются особенности, классификация, признаки, требования, предъявляемые к термину в связи с интернационализацией.

**Ключевые слова:** юридический дискурс, коммуникация, терминология, термин, устойчивые словосочетания, заимствования, интернационализация.

**Annotation.** The article deals with the main elements of the lexical level of legal discourse - terms, stable turns, the role of terminological vocabulary and stable turns of phrase in the professional activity of a lawyer, the definition of the term in linguistics and in legal literature, since this problem is studied by both philology and jurisprudence; the features, classification, features, requirements for the term in connection with internationalization are analyzed.

**Key words:** legal discourse, communication, terminology, term, stable phrases, borrowings, internationalization

**Актуальность** обусловлена тем, что различные аспекты изучения юридических терминов продолжают исследоваться как лингвистами, так и юристами.

**The relevance** is due to the fact that various aspects of the study of legal terms continue to be studied by both linguists and lawyers.

Право – одно из общественных явлений, может быть использовано для передачи сведений и коммуникации. Дискурс неотделим от текста: нет дискурса без текста. Пра-

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

новые тексты создаются с помощью языка. Под юридическим дискурсом понимают целый ряд разновидностей правового дискурса: законодательный и судебный.

Правовой язык – это вся правовая лексика языка, совокупность слов и словосочетаний, употребляемых в юридической сфере. Коммуникацию в правовой системе государства выполняет правовая лексика, оформленная по законам юридического подстиля официально-делового стиля. Лексический уровень юридического подстиля характеризуется стандартизацией, однотипностью, отсутствием художественно-выразительных средств, использованием терминов, готовых устойчивых словосочетаний. Основным компонентом юридического дискурса является терминология. В научной лингвистической литературе нет общепринятого определения термина, хотя существует их около 3000. Так, например, в работах Б.Н. Головина встречается 7 определений термина. В его определении термин – «это слово или словосочетание, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [6, с. 5]; Г.О. Винокур термин определяет как « не особые слова, а только слова в особой функции» [4, с. 5]. А. А. Реформатский считает термин специальными словами, которые стремятся быть однозначными и точным выражением понятий и названий вещей [11, с.110]. О.С. Ахманова относит к терминам «слово или словосочетание, создаваемое для точного выражения специальных понятий и для обозначения специальных предметов» [1, с.370]. Такое обилие разнообразных дефиниций термина объясняется тем, что «термин – объект ряда наук, каждая из которых выделяет в термине существенные с ее точки зрения черты» [10,с.28]. Правовые документы оформляются по нормам литературного языка. Среди ученых-лингвистов существует такое мнение: терминология входит в состав общенационального языка, но не является принадлежностью литературного языка.

Эффективность выполнения юристом профессиональных задач зависит от усвоения им необходимых языковых компетенций, будь то в письменной форме или в устной: составление протоколов, издание законов, выступление в судебном процессе. Таким образом, юридическую лексику тоже можно дифференцировать.

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

Юридический язык специфичен, т.к. отличается своей официальностью, точностью. В основе юридической лексики лежит терминология. Как любая другая сфера общественной жизни, юриспруденция не может обойтись без специальной терминологии, которая выработана законодателем для регулирования общественных отношений.

Основной фонд юридической терминологии содержится в законодательных актах, обладающих высшей юридической силой. Терминологический эталон – Конституция.

Что же такое юридическая терминология? Рассмотрим определения юридического термина, которых существует большое количество в юридической литературе. Юридическая терминология – совокупность устоявшихся юридических терминов, используемых правотворческой практикой; это система общепринятых, упорядоченных, единообразных и надлежаще оформленных, унифицированных юридических терминов [5, с. 32]. Юридический термин – это слово, которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью и стилистической нейтральностью [8, с. 912].

В.Ю. Туранин выделяет основные, определяющие свойства, которыми обладает юридический термин, используемый в юридических текстах. Во-первых, юридическим термином считается специальное слово (или словосочетание), используемое в юридическом контексте и обладающее особой функцией. Во-вторых, юридический термин определяется как точное словесное обозначение соответствующего юридического понятия. В-третьих, юридический термин характеризуется однозначностью понимания в рамках юридической сферы. В-четвертых, юридический термин имеет устойчивое определение [12, с. 10]. Т.Б. Земляная и О.Н. Павлычева отмечают, что «юридическая терминология способствует точному и ясному формулированию правовых предписаний, достижению максимальной лаконичности юридического текста» [7, с. 15]. Но использование юридических терминов в нормативных актах должно быть оправданным. Именно с помощью терминологии формулируются правовые предписания, нормативные тексты, что является основным неотъемлемым лексическим признаком языка права и создани-

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

ем основных стилевых черт: точности, ясности, логичности. Важное значение при этом имеет «внутренняя логическая согласованность и семантическое единство» [7, с. 15].

Использование юридических терминов в нормативных актах должно соответствовать ряду требований:

1. Термин должен однозначно и точно передавать сущность обозначаемого понятия, поэтому недопустимо использование полисемантических и устаревших слов.

2. Термин должен быть общеизвестным и признанным, поэтому недопустимо создание искусственных терминов.

3. Юридическая терминология должна быть стабильной: недопустимо отказываться от устоявшихся терминов и заменять их новыми. Этот процесс должен происходить постепенно и контролироваться высшими правотворческими органами.

4. Необходимо соблюдать единство при употреблении юридических терминов в нормативно-правовых актах. Единство заключается в том, что один и тот же термин используется для обозначения одного и того же понятия, то есть не допускается использование одного и того же термина для обозначения разных понятий.

5. Для точного понимания юридических терминов в некоторых случаях необходимо их письменное пояснение. В нормативных актах определение терминов может содержаться в примечании или сноске статьи, но чаще всего определения терминов и основных понятий даются в отдельной части статьи.

В существующих в лингвистике и юриспруденции определениях обязательно подчеркивается принцип точности, так как при игнорировании его будет возможно иное толкование, что недопустимо для юридического дискурса. К особенностям термина относятся системность, наличие дефиниции – краткого определения, отражающего существенные признаки предмета или явления. В основе каждого термина лежит дефиниция, сущность которой заключается «основное назначение любого определения – разграничение, различение, идентификация объектов, явлений» [9, с.108]. Системный подход к юридическим терминам предполагает языковые требования, которые объясняются следующими лингвистическими принципами: однозначности, обусловленности, нормативности, лингвистической экономии. У юридического термина должна отсутствовать экс-

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

прессивность, не может быть у него синонимов. Он должен состоять из двух или более слов, не употребляющихся друг без друга, обозначающих смысловое единство. Например, *значительный ущерб, юридическое лицо*.

Юридическая терминология весьма разнообразна, составляет сложную систему и может быть классифицирована в зависимости от оснований на различные виды [9, с. 104].

1. Общеупотребительные термины, которые отражают социальные процессы, явления и отношения (*брак, владельцы транспортных средств, работодатель, опека, закон, право, субъект*).

2. Специальные неюридические термины, пришедшие из различных сфер общественной жизни (*экологическое бедствие, информатизация, природно-антропогенный объект и др.*).

3. Специальные юридические термины: *деяние, тяжкие преступления, вина, инкриминировать, опознание, освидетельствование и др.*).

Специальные юридические термины, как правило, лаконично и достаточно точно обозначают понятие, которое применяется в юриспруденции. Например, *истец, судимость, неустойка, дознание*. Употребляются термины для обозначения особых понятий и только в юриспруденции. В деловых документах и законодательных текстах немало таких специальных юридических терминов, значение которых не всегда можно объяснить исключительно с лингвистических позиций, например, термин *юридическое лицо*. Ведь по буквальному смыслу слово «лицо» относится к личности, а не к какой-либо организации, ассоциации. Однако употребление подобных терминов оправданно, так как они обладают преимуществами, однозначно определяя конкретные юридические понятия. Приведем еще примеры юридических терминов, которые образуют синтагматическую сочетаемость, несвойственную литературному языку: слово *меры* сочетается с глаголом *принимать*, а в составе юридических терминов: *меры воздействия, меры поощрения, меры пресечения* соединяется со словом *применять*. Слово *виновный* в литературном языке сочетается с существительными, обозначающими людей, и имеет значение *совершивший серьезный проступок, преступление*; а в языке права связывается

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

со словом *действия*. Каждый термин имеет смысл только в определенном образом организованной терминологической системе [14, с.216], то есть термин входит в общую лексическую систему, но лишь через посредство конкретной терминосистемы. Дополнительными требованиями к термину являются: общепринятость, интернационализация, благозвучие. Интернационализация юридической терминологии объясняется интеграцией мирового сообщества, активным развитием научной мысли. Правовой язык постоянно обновляется зачастую за счет иноязычных семантических средств, что объясняется расширением международных деловых связей, а также информационными потребностями [2., с.107]. Поэтому в языке права мы можем встретиться с большим количеством иноязычных терминов, таких как листинг, лизинг, вексель, концессия, легализация и др. Заимствование – это естественное явление, благодаря которому происходит развитие, обогащение языковых факторов. Большинство терминов адаптируется в русском языке и становится обязательным элементом при создании законов. В контексте рассмотрения данного вопроса нельзя не обратить внимание на исследования В. Ю. Туранина. Он считает, что употребление заимствованных терминов порождает некоторые доминирующие проблемы: использование иноязычного юридического термина там, где есть возможность употреблять более понятный, равный по своему содержанию заимствованному [13, с.15].

Ярким примером неуместного использования иноязычного слова является употребление при создании нового государственного стандарта по безопасности пешеходов отраслевым институтом в области дорожного движения таких терминов-экзотизмов, как *дивердор*, который расшифровывается как открытие сквозного проезда на перекрестке; *рефюж* – защитный элемент перед островком безопасности для предотвращения наезда на пешехода; *шикан* – ограничитель скорости [Из радиопередачи]. Данный пример доказывает неуместность, нелепость иноязычных терминов, тогда как есть русские, понятные эквиваленты. С этим мнением трудно не согласиться: термин должен быть понятен даже вне контекста.

Иноязычные термины, по утверждению В.Ю. Туранина, используются не всегда целесообразно. В российском законодательстве делаются попытки устранить излишнюю

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

заимствованную терминологию. Так, в трудовом кодексе РФ вместо термина иноязычного «контракт» употребляется более понятный «трудовой договор». Вторая проблема, названная юристом, - употребление иноязычного юридического термина в неправильной трактовке. Подтверждением служит пример использования термина «листинг» в разных законах с нетождественным значением. Например, в Федеральном законе от 22.04.1996г. №39-ФЗ «О рынке ценных бумаг» понимается как процесс, связанный с включением ценных бумаг в список. В Федеральном законе от 05.03.1999г. №46 – ФЗ «О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг» термин «листинг» уже понимается не как процесс, а статичное явление, как сам список ценных бумаг [13, с.16]. Исходя из этого, по мнению некоторых ученых, напрашивается вывод, что юристы, разработчики законов, используют не в полной мере правила лингвистики.

В профессиональной речи юриста при составлении процессуальных документов, в судебной речи нередко употребляются устойчивые словосочетания, не использующиеся за пределами правовой сферы общения. Известный языковед Б.Н. Головин, изучая терминологию, выделяет два типа терминов по формальной структуре: термины-слова и термины-словосочетания. С точки зрения семантической структуры он выделяет свободные словосочетания, устойчивые сочетания, фразеологические сочетания [6, с. 70].

Академик В. В. Виноградов в труде «Русский язык» отмечает такие «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [3, с.24]. Устойчивые составные наименования относятся к разряду номинативно-терминологических фразеологических единиц. Говоря об их особенностях, В. В. Виноградов писал: «Отдельно должны быть рассмотрены целостные словесные группы, являющиеся терминами, т.е. выступающие в функции названия» [3, с. 27]. Устойчивое составное наименование создается в результате специализации того или иного свободного словосочетания. Однако при этом не развивается образность и выразительность, а отражается в нем только точное наименование. Приведем примеры юридической терминологии:

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

а) *опознание, освидетельствование, дознание, потерпевший, ответчик, истец* – термины-слова;

б) термины-словосочетания, в то же время устойчивые словосочетания: *присяжные заседатели, коллегия адвокатов, предварительное слушание, отказ от обвинения, неправомерные действия, квалификация действий, материальный ущерб, моральный ущерб, преступные действия, разбойное нападение, судебная экспертиза, на законных основаниях, подписка о невыезде, силовые структуры;*

в) фразеологические сочетания: *конфискация имущества, государственный обвинитель, давать показания, презумпция невиновности, уголовный кодекс, очная ставка, оправдательный приговор, обвинительное заключение, меры наказания,*

Как известно, под фразеологизмом мы понимаем воспроизводимое, идиоматическое образование, построенное по модели словосочетания, соотносимое со словом. Данные словосочетания выполняют номинативную функцию, обозначая объекты, понятия, действия, относящиеся к юридической деятельности. И термины, и словосочетания, и фразеологические словосочетания – важный компонент юридического дискурса.

Таким образом, термины и устойчивые словосочетания – важные лексические компоненты юридического дискурса, помогающие адекватно общаться участвующим в различных ситуациях. С помощью терминов возможно выполнить основные функции языка – отобразительную, т.е. выразить волю законодателя, и, конечно же, коммуникативную - воздействовать на волю и сознание людей, участников общественных отношений. В то же время необходимо не забывать о том, что юридическая терминология должна отвечать потребностям современного законодательства и современного общества, а также соответствовать всем нормам современного русского языка.

### Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: УРСС, 2004. – 571 с.
2. Боголюбов С.А., Казьмин И.Ф., Локшина М.Д. // Под ред. А.С. Пиголкина. Язык закона. – М.: Юрид. лит., 1990. – 189 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. – М.: Издатель Высш. шк., 1986. – 639 с.

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5. – С. 3–54.
5. Гойман-Калинский И.В., Иванец Г.И., Червонюк В.И. Элементарные начала общей теории права: Учебное пособие для вузов. – М., 2003. – 544 с.
6. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа; 1987. 104 с.
7. Земляная Т.Б., Павлычева О.Н. О единстве терминологии нормативно-правовых актов. // Журнал научно-педагогической информации. – 2010. – № 11. – С. 11- 41.
8. Кураков Л.П., Кураков В.Л. Экономика и право: словарь-справочник. – М.: Вуз и школа, 2004. 1072 с.
9. Леоненко Н. Т. Законодательная техника : учеб. пособие / Н.Т. Леоненко ; РАНХиГС, Сиб. ин-т упр. — Новосибирск : Изд-во СибАГС, 2015. – 276 с.
10. Лыкова Н.Н. Генезис языка права (на материале французских и русских документов X – XVвв.) – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. Университета, 2005. – 308 с.
11. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 102-125.
12. Туранин В.Ю. Юридическая терминология в современном российском законодательстве (теоретико-правовое исследование): дисс...док.юр. наук. – Белгород, 2017. – 45 с.
13. Туранин В.Ю. Использование заимствованной терминологии в текстах современных российских законов: возможности и пределы. // Совр. Право. – 2009. – № 4. – С. 14 – 17.
14. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М., 2001. – 415 с.